

КОМПОЗИЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ НОВОСТНЫХ ИНТЕРНЕТ-СООБЩЕНИЙ

© А.А. Чабанова

В статье изучаются коммуникативные и прагматические особенности англоязычных Интернет-новостей. Автором анализируется важнейший аспект композиции новостного текста – его архитектура, или внешняя композиция. Представляется теоретическая модель макроструктуры в виде соотношения ряда макротекстовых позиций, раскрывается состав и комбинация этих позиций, определяемые типом дискурса. В ходе анализа рассматриваются основные элементы композиции текстов данной категории: вступление, основная часть и заключение. Определяются типы связности внутри текста и особенности его членения.

Ключевые слова: новостные тексты Интернет-сообщений, композиция, архитектура, заголовок, зачин, членение текста, композиционные единицы.

Изучение языка в прагматическом аспекте, в единстве его структуры и коммуникативной функции нацеливает языковедение на выявление тех ключевых звеньев коммуникации, в которых сосредотачивается весь арсенал языковых средств. Это обуславливает необходимость изучения текста как законченной словесной единицы, оформленной в соответствии с законами его адекватного восприятия, правильного построения и информационной точности в передаче содержащейся в тексте информации. В этой связи изучение коммуникативных и прагматических особенностей англоязычных Интернет-новостей приобретает практическую и теоретическую значимость.

Текст представляет собой коммуникативное, структурное и семантическое единство, что проявляется в его композиции, внутренней и внешней. Важнейшим аспектом композиции новостного текста является архитектура, то есть внешняя композиция текста – членение его на определенные части (главы, подглавы, абзацы, строфы и пр.), их последовательность и взаимосвязь.

В общем виде мы предлагаем представить теоретическую модель макроструктуры в виде соотношения ряда макротекстовых позиций, имеющих потенциальный характер и приобретающих реальное «наполнение» в каждом конкретном тексте. Состав и комбинация этих позиций определяются типом дискурса, внутри которого порождается текст. Нами были проанализированы свыше 500 текстов англоязычных Интернет-новостей с целью выявления критериев их архитектуры. В качестве теоретико-методологической базы послужили работы Н.Д. Арутюновой [1], М.М. Бахтина [2], И.Р. Гальперина [3], Т.А. ван Дейка [4], В. Кинча [5], Г.В. Колшанского

[6], Д.С. Лихачева [7], Т.М. Николаевой [8], Ю.С. Степанова [9].

Для определения специфики внешнего и внутреннего построения текстов были рассмотрены образцы англоязычных новостных Интернет-сообщений. В результате анализа основных элементов композиции текстов данной категории было установлено, что, как правило, текст состоит из вступления, основной части и заключения.

Вступление (или зачин) в тексте содержит ключевую мысль всего отрезка речи. В системе текста новостного Интернет-сообщения вступление является самостоятельной и значимой частью. Показательно, что функция введения новой мысли не позволяет вступлению иметь в своем составе действительные слова (местоимения, местоименные наречия) или оформляться через эллиптические конструкции и предложения. Все компоненты зачинной части практически всегда выражены лексически однозначными словами. Приведем примеры вступления некоторых новостных Интернет-сообщений:

1) «Farmers' leaders have urged ministers not to bring in plans to cut subsidies by 15% and transfer cash to wildlife protection in England and Wales» [10].

2) «A worker has been killed after falling from the roof of the Amazon stadium in Manaus, which is due to host games in the 2014 Fifa World Cup» [11].

3) «The body of Nelson Mandela has arrived at his ancestral home village of Qunu in South Africa's Eastern Cape ahead of the anti-apartheid icon's state funeral that will take place on Sunday» [12].

Зачин, содержащий выражение нового, является синтаксически открытым, незамкнутым; тем самым вступление как бы приглашает читателя продолжить чтение статьи и проследить, как раскрывается в дальнейшем текстовом континууме

мысль, обозначенная в начале. Как правило, зачин представляет собой соединение двух-трех предложений, которые объединены синтаксически и семантически. Самостоятельность вступления является относительной: зачин не только формирует текст, подчиняя себе все последующие предложения, но и сам зависит от них, так как представляет собой обобщенную мысль.

Следующий элемент композиции новостного Интернет-сообщения – основная часть – состоит из самостоятельных предложений, связанных между собой и с зачином цепной или параллельной связью. В рассматриваемых текстах имеет место наличие различных конструктивных схем (или сценариев) организации текста в основной части. Тексты, в которых автор последовательно переходит от одного аспекта темы к другому, имеют ступенчатый характер изложения новостей. Примером послужит следующий текст:

«On Saturday afternoon (GMT), a landing module used thrusters to touch down, marking the latest step in China's ambitious space exploration programme.

Several hours later, the lander will deploy a robotic rover called Yutu, which translates as "Jade Rabbit".

The touchdown took place on a flat plain called Sinus Iridum.

The Chang'e-3 mission launched atop a Chinese-developed Long March 3B rocket on 1 December from Xichang in the country's south» [13].

В анализируемом материале наиболее распространенным типом изложения является концентрическая подача информации, то есть на протяжении всего новостного текста автор несколько раз возвращается к сказанному, но уже на ином уровне. Приведем пример:

«Members of Germany's opposition Social Democrats (SPD) have voted overwhelmingly in favour of entering a grand coalition government led by centre-right Chancellor Angela Merkel.

Seventy-six per cent of party members who voted approved the plan.

A new government can now be formed - three months after a general election.

The BBC Berlin correspondent says there are unlikely to be any big changes in government policy, although the SDP has already negotiated a minimum wage.

Under a coalition deal signed last month, a minimum hourly rate of 8.50 euros (£7.11; \$11.55) will come into force for the first time in 2015» [14].

Текст новостного Интернет-сообщения замыкает заключение. Проведенный анализ источников позволил выявить, что в английском языке в подобных текстах зачастую конечная фраза со-

держит некоторые фактические данные, так или иначе относящиеся к рассматриваемой проблеме. Такой прием наводит читателя на определенные выводы, которые, как правило, являются однозначными именно благодаря приведенным фактам. Например:

«Under the new system, Italians will now have the option of earmarking 0.2% of their annual income tax to the party of their choice. If they choose not to fund a party, the money will go to the state» [15].

«Iran last month agreed to curb some of its nuclear activities in return for £4.3bn in sanctions relief, after days of talks in Geneva. The country agreed to give better access to inspectors and halt some of its work on uranium enrichment for a six-month period» [16].

Полагаем, что архитектура, то есть внешняя композиция текста, является важнейшим аспектом новостного текста. Предлагаем представить теоретическую модель макроструктуры в виде соотношения ряда макротекстовых позиций, имеющих потенциальный характер и приобретающих реальное «наполнение» в каждом конкретном тексте. Состав и комбинация этих позиций определяются типом дискурса, внутри которого порождается текст. Структурные элементы новостной заметки, на наш взгляд, следует рассматривать сквозь призму понятия пропозиция. Так, например, для новостного дискурса прессы релевантными представляются следующие позиции:

1. Заголовок-текст – отношения между семантической структурой заголовка и фактологической информацией текста.

2. Композиционно-фактуальные отношения – отражение в композиции текста структуры события: участников, действий, времени, места, причины, следствий и пр.. Наличие композиционно-фактуальных блоков «событие» (субъекты действия + действия), «время», «место», «обстоятельства».

3. Композиционно-логические отношения – последовательность предъявления фактуальных блоков.

4. Композиционно-прагматические отношения – особенности тематической прогрессии текста.

5. Связность как важнейший признак архитектуры текста. Определение видов связи – когезии и когерентности.

Разберем ниже новостное сообщение, в способах заполнения макротекстовых позиций которого отчетливо проявляется медиационная маркированность, обусловленная дискурсивными факторами. Заголовок сообщения гласит: «North Korea powerbroker 'dismissed'» [17].

Как видно, текст заголовка монопропозитивен. В нем уже подается основная, или самая главная, информация. Интрига заключается лишь в том, что в заголовке не называется имя, а используется американизм – «powerbroker». Развертывание данной новости происходит уже в следующей строке: *A powerful uncle of North Korean leader Kim Jong-un has been removed from his post* – Влиятельный дядя лидера Северной Кореи был уволен с занимаемой должности (здесь и далее наш перевод – А.Ч.).

Показательно, что текст состоит из нескольких небольших частей, каждая из которых имеет свой подзаголовок. Таким образом, членение новостного сообщения на части позволяет подчеркнуть наиболее значимые для понимания произведения элементы структуры и одновременно определить основные «смысловые вехи» новостного текста в целом.

Так, анализируемый текст разбит на своего рода рубрики. Первая, имеющая своим подзаголовком «*A powerful uncle of North Korean leader Kim Jong-un has been removed from his post, South Korean media reports say*» характеризуется развертыванием темы от наиболее важной информации к деталям. Таким образом, здесь представлен смысловой блок «событие». Интересно, что в этой части статьи автор, ссылаясь на мнение аналитиков, утверждает: данное увольнение обещает быть крупнейшим переворотом в правительстве Северной Кореи с тех пор, как Ким Чен Ын («Mr Kim») сменил своего отца («*If confirmed, Mr Chang's removal would be the biggest upheaval in North Korea's leadership since Mr Kim succeeded his father, analysts say*»).

Далее читателю напоминает о том, что Ким Чен Ын занял должность после смерти Ким Чен Ира в 2011 году.

Следующая часть, представленная под заголовком «*Power behind Kim*», представляет собой блок «субъекты действия». Здесь читателю представляется информация о Чан Сон Тхэке, который женат на Ким Ген Хи, младшей сестре Ким Чен Ира. В статье подчеркивается, что они оба оказывают серьезное влияние на политический курс Северной Кореи. Читателя возвращают к более ранним событиям, связанным с внезапным исчезновением Чан Сон Тхэка в 2004 году («*In 2004, despite his place in the Kim family, he disappeared from public view*»). Представляются наиболее популярные версии его исчезновения. Далее описываются основные направления деятельности Чан Сон Тхэка после его возвращения в 2006 году.

Рассматриваемое новостное сообщение имеет еще одну часть – аналитическую, которая так и озаглавлена: «*Analysis*». В данном блоке корреспондент Би-би-си Люси Уильямсон комментирует ситуацию, поясняя, что многое зависит от причины, по которой Чан Сон Тхэк отстранен. Если его отстранили от должности по состоянию здоровья, он сможет неофициально оказывать влияние на северокорейское руководство. Однако, если за его отставкой стоят политические разногласия, это может означать серьезные изменения в Северной Корее («*If medical problems led to his temporary disappearance from the limelight, this might leave him with great unofficial influence. Political differences or disloyalty would signal a far more serious shift. Either way, like many reports about North Korea's internal politics, the truth of this one may take a long time to emerge*»).

Еще один небольшой блок в данном новостном сообщении представляет краткие сведения из биографии Чан Сон Тхэка.

Таким образом, архитектура рассматриваемого новостного сообщения характеризуется членением текста на подтемы. Развертывание тематической прогрессии происходит по принципу перевернутой «пирамиды» от наиболее важной информации к деталям. Маркированность композиционных единиц служит способом «порционирования» смысла.

Текст характеризуется объемно-прагматическим членением, которое учитывает, во-первых, объем произведения, а во-вторых, особенности восприятия читателя (именно оно организует его внимание). Основными единицами в данном случае выступают абзац и подглавы.

Объемно-прагматическое членение рассматриваемого текста выполняет также и текстовую функцию акцентирования на разных сторонах изображаемой реалии (лицо, компонент ситуации и др.).

При этом связность в тексте можно отнести к когерентному типу, то есть нелинейному, при котором происходит объединение элементов разных уровней текста. Когерентность в данном тексте прослеживается через повторы слов с общими семантическими компонентами; хотя в большей степени когерентная связь выражается в преобладании параллельных конструкций.

Рассмотрим еще один пример – новостное сообщение от 3 декабря 2013 года: «*Vatican, Bodleian libraries unite to put ancient texts, Bibles online*» [18].

По сравнению с предыдущим текстом, архитектура данного отрывка характеризуется единым заголовком, в котором уже сообщается основная новость: Ватиканская апостольская библиотека и Бодлианская библиотека Оксфордского университета совместно выложили в Интернете древние рукописи.

Далее происходит развертывание темы: общается о том, что около 1,5 млн. оцифрованных страниц древних рукописей были выложены в Интернет, перечисляются наиболее значимые тексты, которые теперь представлены в режиме онлайн. Таким образом, здесь также представлена пирамидальная схема тематической прогрессии – от наиболее значимого к деталям.

Немаркированность композиционных единиц подчеркивает целостность пространственного континуума, принципиальную недискретность организации текста.

Членение текста в целом можно охарактеризовать как контекстно-вариативное, в котором авторский, нейтральный текст, сочетается с «чужой речью», например, с некоторыми комментариями Леонарда Полонски: «It's too dangerous to have unique exemplars of anything in one place," he said. "Digitizing enables us to secure all of this material and of course make it broadly available. It's an opportunity you can't resist»

На уровне объемно-прагматического членения можно отметить обилие абзацев.

Кроме того, автор статьи ссылается на слова архиепископа Кентербери Джастина Уэлби: «Where you can see these actual texts there is just a lifting of the spirit, something that inspires worship».

В тексте приводится цитата префекта Ватиканской библиотеки Чезаре Пазини: «I envision how useful it will be to scholars and many other interested people... Moreover, I see the common fruit of our labor as a very positive sign of collaboration and sharing that is a trademark of the world of culture».

Таким образом, последовательное включение чужих высказываний позволяет читателю вкратце ознакомиться с мнением влиятельных фигур общественности.

Одной из сильнейших позиций текста выступает конец статьи. В данном случае – это предложение, в котором озвучивается стоимость редкого экземпляра псалтыря: «Rare Psalm book sells for \$14.2 million». Думается, это весьма эффектная концовка статьи, позволяющая читателю осознать масштабность описываемого мероприятия.

Когезия текста, или его связность, выражена через локальный тип, то есть в основном языковыми средствами, в числе которых используются повторы (*the project, the four-year project*), местоименные субституции (*its, it, they*), наличие союзов (*however, because*).

Проведенный анализ позволяет выявить наиболее отличительные признаки архитектоники

текстов англоязычных новостных Интернет-сообщений, а именно:

- Большая часть заголовков монопропозитивна. Это обусловлено прежде всего функциональным назначением заголовка – кратко и предельно ясно сообщить читателю о произошедшем событии, которое освещается в тексте, полно и точно донести весь объем необходимой начальной информации об этом событии, создать у читателя приблизительное представление о содержании текста.

- Развертывание тематической прогрессии в большинстве текстов основывается на модели перевернутой пирамиды, то есть от главной информации к деталям.

- В текстах новостных Интернет-сообщений в различной степени представлены два типа связности – когезия и когерентность.

Таким образом, в новостных текстах Интернет-сообщений существуют некие сегменты, каждый из которых, являясь концентрацией смыслов, узловым моментом текста, собирает в себе определенную информацию, подытоживает ее, но в то же время в нем заложена и перспектива развития текста, тот новый компонент смысла, который до этого в тексте не возникал.

1. Арутюнова Н.Д. Номинация и текст // Языковая номинация. Виды наименований. – М.: Наука, 1977. – С. 304 – 357.
2. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979. – 424 с.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
4. Дейк Т.А. ван Критический анализ дискурса. // Перевод и лингвистика текста. – М.: [б.и.], 1994. – 217 с.
5. Дейк Т.А. ван., Кинч В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1988. – 318 с.
6. Колианский Г.В. Проблемы коммуникативной лингвистики // Вопросы языкознания. – 1979. – № 6. – С. 51 – 62.
7. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Известия РАН, Сер. лит. и яз. – 1993. – №1. – С. 3 – 9.
8. Николаева Т.М. Две заметки о «новом» в русской речевой коммуникации. // Русский язык в его функционировании. Тезисы докладов международной конференции. – М.: [б.и.], 1998. – С. 80 – 83.
9. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. – М.: Наука, 1975. – 313 с.
10. Farmers' leaders protest over 'green' subsidy plan // BBC. com: BBC, 2015. URL: <http://www.bbc.co.uk/news/uk-25373266> (дата обращения: 14.01.15)

11. Brazil World Cup 2014: Worker dies in stadium fall // BBC.com: BBC, 2015. URL: <http://www.bbc.co.uk/news/world-latin-america-25383023> (дата обращения: 14.01.15)
12. Nelson Mandela's body arrives in home village // Aljazeera.com: Aljazeera, 2015. URL: <http://www.aljazeera.com/news/africa/2013/12/clone-ofmandela-remains-journey-ancestral-home-20-2013121494127993279.html> (дата обращения: 16.01.15)
13. China lands Jade Rabbit robot rover on Moon // BBC.com: BBC, 2015. URL: <http://www.bbc.co.uk/news/science-environment-25356603> (дата обращения: 16.01.15)
14. Germany: Social Democrats back 'grand coalition' with Merkel // BBC.com: BBC, 2015. URL: <http://www.bbc.co.uk/news/world-europe-25382122> (дата обращения: 16.01.15)
15. Italy scraps state funding for political parties // BBC.com: BBC, 2015. URL: <http://www.bbc.co.uk/news/world-europe-25370808> (дата обращения: 19.01.15)
16. Iran claims to have captured MI6 spy // BBC.com: BBC, 2015. URL: <http://www.bbc.co.uk/news/world-middle-east-25379391> (дата обращения: 19.01.15)
17. North Korea powerbroker 'dismissed' // BBC.com: BBC, 2015. URL: <http://www.bbc.co.uk/news/world-asia-25197281> (дата обращения: 19.01.15)
18. Vatican, Bodleian libraries unite to put ancient texts, Bibles online // CNN.com: CNN, 2015. URL: http://edition.cnn.com/2013/12/03/world/europe/uk-vatican-ancient-texts/index.html?hpt=wo_c2 (дата обращения: 19.01.15)

COMPOSITIONAL FEATURES OF NEWS INTERNET-MESSAGES

А.А. Chabanova

This article explores communicative and pragmatic features of English Internet-news. The author analyzes the most important aspect of the composition of a news text, namely its architectonics, or internal composition. The theoretical model of its macrostructure is represented in the form of correlation of different macro-textual positions. The article reveals the structure and combination of these positions, which are determined by the discourse type. In the course of this research, basic compositional elements of the texts belonging to this category are studied: the introduction, the main part and the conclusion. The article also defines the types of coherence inside the text and the features of its division.

Key words: news texts of Internet-messages, composition, architectonics, headline, beginning, division, compositional units.

1. *Arutyunova N.D.* Nominaciya i tekst // *Yazykovaya nominaciya. Vidy naimenovanij.* – М.: Nauka, 1977. – С. 304 – 357. (in Russian)
2. *Baxtin M.M.* E'stetika slovesnogo tvorcestva. – М.: Iskusstvo, 1979. – 424 s. (in Russian)
3. *Gal'perin I.R.* Tekst kak ob"ekt lingvisticheskogo issledovaniya. – М.: Nauka, 1981. – 139 s. (in Russian)
4. *Dejk T.A. van.* Kriticheskij analiz diskursa. // *Perevod i lingvistika teksta.* – М.: [b.i.] 1994. – 217 s. (in Russian)
5. *Dejk T.A. van, Kinch V.* Strategii ponimaniya svyaznogo teksta // *Novoe v zarubezhnoj lingvistike.* – Вып. 23. Kognitivnye aspekty yazyka. – М.: Progress, 1988. – 318 с. (in Russian)
6. *Kolshanskij G.V.* Problemy kommunikativnoj lingvistiki // *Voprosy yazykoznanija.* – 1979. – № 6. – С. 51 – 62. (in Russian)
7. *Lixachev D.S.* Konceptosfera russkogo yazyka // *Izvestiya RAN, Ser. lit. i yaz.* – 1993. – №1. – С. 3 – 9. (in Russian)
8. *Nikolaeva T.M.* Dve zametki o «novom» v russkoj rechevoj kommunikacii. // *Russkij yazyk v ego funkcionirovanii. Tezisy dokladov mezhdunarodnoj konferencii.* – М.: [b.i.], 1998. – С. 80 – 83. (in Russian)
9. *Stepanov Yu.S.* Metody i principy sovremennoj lingvistiki. – М.: Nauka, 1975. – 313 s. (in Russian)
10. Farmers' leaders protest over 'green' subsidy plan // BBC.com: BBC, 2015. URL: <http://www.bbc.co.uk/news/uk-25373266> (accessed: January 14, 2015) (in English)
11. Brazil World Cup 2014: Worker dies in stadium fall // BBC.com: BBC, 2015. URL: <http://www.bbc.co.uk/news/world-latin-america-25383023> (accessed: January 14, 2015) (in English)
12. Nelson Mandela's body arrives in home village // Aljazeera.com: Aljazeera, 2015. URL: <http://www.aljazeera.com/news/africa/2013/12/clone-ofmandela-remains-journey-ancestral-home-20-2013121494127993279.html> (accessed: January 16, 2015) (in English)
13. China lands Jade Rabbit robot rover on Moon // BBC.com: BBC, 2015. URL: <http://www.bbc.co.uk/news/science-environment-25356603> (accessed: January 16, 2015) (in English)
14. Germany: Social Democrats back 'grand coalition' with Merkel // BBC.com: BBC, 2015. URL: <http://www.bbc.co.uk/news/world-europe-25382122> (accessed: January 16, 2015) (in English)
15. Italy scraps state funding for political parties // BBC.com: BBC, 2015. URL: <http://www.bbc.co.uk/news/world-europe-25370808> (accessed: January 19, 2015) (in English)

16. Iran claims to have captured MI6 spy // BBC.com: BBC, 2015. URL: <http://www.bbc.co.uk/news/world-middle-east-25379391> (accessed: January 19, 2015) (in English)
17. North Korea powerbroker 'dismissed' // BBC.com: BBC, 2015. URL: <http://www.bbc.co.uk/news/world-asia-25197281> (accessed: January 19, 2015) (in English)
18. Vatican, Bodleian libraries unite to put ancient texts, Bibles online // CNN.com: CNN, 2015. URL: http://edition.cnn.com/2013/12/03/world/europe/uk-vatican-ancient-texts/index.html?hpt=wo_c2 (accessed: January 19, 2015) (in English)

* * * * *

Чабанова Анна Алексеевна – аспирант, преподаватель кафедры западноевропейских языков и культур Пятигорского Лингвистического Университета.

357532, Россия, Пятигорск, пр.Калинина, 9.
E-mail: anna_dyakova@mail.ru

Chabanova Anna Alekseevna – graduate student, Assistant Professor, Department of West-European Languages and Cultures, Pyatigorsk State Linguistic University.

9 Kalinin Str., Pyatigorsk, 357532, Russia
E-mail: anna_dyakova@mail.ru

Поступила в редакцию 20.03.2015